Porównanie tłumaczeń II Samuela 11:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy Uriasz przyszedł do niego, Dawid zapytał go o powodzenie Joaba, o powodzenie ludu i o powodzenie wojny. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Uriasz przyszedł do Dawida, król zapytał go o powodzenie Joaba, o powodzenie wojska i o koleje wojny. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A *gdy* Uriasz przybył do niego, Dawid pytał *go* o to, jak się wiedzie Joabowi, jak się wiedzie ludowi i jak przebiega wojna. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy przyszedł Uryjasz do niego, pytał go Dawid jakoby się powodziło Joabowi, i jakoby się powodziło ludowi, i jakoby się powodziło wojsku. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyszedł Uriasz do Dawida, i pytał się Dawid, jakoby się dobrze powodziło Joab i ludowi i jakoby była sprawowana wojna. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy Uriasz do niego przyszedł, Dawid wypytywał się o powodzenie Joaba, ludu i walki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Uriasz przybył do niego, wypytywał go Dawid, jak się powodzi Joabowi, jak się powodzi wojsku i jaki przebieg ma wojna. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Uriasz przybył do niego, Dawid pytał o zdrowie Joaba, o powodzenie ludu i o przebieg walki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy Uriasz przybył do Dawida, ten pytał go, jak się ma Joab, jak się trzymają żołnierze i jak toczy się wojna. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy Uriasz przyszedł do niego, wypytywał go Dawid, jak się wiedzie Joabowi, jak czuje się lud i jak przebiega wojna. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І приходить Урія і ввійшов до нього, і запитав Давид про мир Йоава і про мир народу і про діло війни. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy Urja do niego przybył, Dawid dopytywał się o powodzenie Joaba, powodzenia ludu oraz o powodzeniu wojennym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy Uriasz przybył do niego, Dawid zaczął pytać, jak się wiedzie Joabowi i jak się wiedzie ludowi oraz jak przebiega wojna. |